

## **Financial - Loan Pay-Off - French**

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hi, interpreter. I have a French-speaking person on the line. She has some questions about her loan. Can you help me?

INT: Of course, may I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: [Pre-Session to LEPP].

CLIENT: What's your loan number?

INT: Quel est votre numéro de prêt?

LEPP: 204-459-258.

INT: 204-459-258.

CLIENT: Thank you, one moment please. Who am I speaking to?

INT: Merci, un moment s'il vous plait. A qui ai-je l'honneur de parler?

LEPP: Ferdinand Saint-Cyr.

INT: Ferdinand Saint-Cyr.

CLIENT: The address on the account?

INT: L'adresse sur le compte?

LEPP: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

INT: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: The telephone number on your account, please?

INT: Le numéro de téléphone sur votre compte s'il vous plait?

LEPP: 928-458-2035.

INT: 928-458-2035.

CLIENT: The last four of your social security number?

INT: Les quatres derniers chiffres de votre numéro de sécurité sociale?

LEPP: 8853.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you very much. How can I help today?

INT: Merci beaucoup. Comment puis-je vous aider aujourd'hui?

LEPP: Je veux régler tout ce que je dois. J'aimerais connaître le solde. Combien de paiements dois-je effectuer pour le payer au complet?

INT: I want to pay off everything I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to finish paying it off?

- CLIENT: Certainly. I can bring up the total payoff amount, bear with me a few minutes. Your balance is \$4,852.23. That's the balance as of April 27, 2015.
- INT: *Certainement. Je peux obtenir le solde total à payer, accordez-moi quelques minutes. Votre solde est de 4,852 dollars et 23 cents. C'est ça le solde à la date du 27 Avril, 2015.*
- LEPP: Combien des payments pour ce montant?
- INT: *How many payments for that amount?*
- CLIENT: It shows that eight payments remain.
- INT: *Je vois qu'il reste huit payments.*
- LEPP: Okay, huit payments. Pour chaque payment, quel montant est attribué au solde principal et quel montant est attribué aux intérêts?
- INT: *Okay, eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much in interest?*
- CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, \$570.60, the interest was \$29.40.
- INT: *Sur votre payment le plus récent reçu le 2 Mars, 570 dollars et 60 cents, les intérêts étaient de 29 dollars et 40 cents.*
- LEPP: J'ai une question, quel est le taux d'intérêt?
- INT: *I have a question, what is the interest rate?*
- CLIENT: Your interest rate is 7.1%.
- INT: *Votre taux d'intérêt est de 7,1%.*
- LEPP: Le montant de mon payment est de presque \$600. Pour calculer les intérêts je multiplie 7 par 6 ce qui me donne presque \$40, ou un peu plus?
- INT: *My payment amount is almost \$600. To calculate the interest I multiply 7 by 6 which gives me almost \$40, or a bit more?*
- CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.
- INT: *Je ne suis pas sur de comprendre ce que vous calculez.*
- LEPP: Okay, j'ai besoin de comprendre le taux d'intérêt parce que je ne pense pas que ce soit \$29. Pour chaque \$100, 7 ne vas pas aux intérêts? Comment peut-il y avoir \$29 pour chaque \$600?
- INT: *Okay, I need to understand the interest rate because I don't think it is \$29. For every \$100, isn't 7 in interest? How can it be \$29 per \$600?*
- CLIENT: Your per diem payment is 94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those 94 cents per day according to what you're paying.
- INT: *Votre payment au per diem est de 94 cents par jour. Donc, vous devez calculer vos intérêts à la base de ces 94 cents par jour selon ce que vous payez.*

LEPP: Les \$600 comprennent le solde principal et les intérêts? Le montant du paiement comprend déjà les 7% d'intérêt?

INT: The \$600 include the principal and interest? The payment amount already includes the 7% in interest?

CLIENT: Yes, the lower figure, \$29.40, is the interest rate you paid in the previous payment cycle.

INT: Oui, le chiffre le plus bas de 29 dollars et 40 cents, est le taux d'intérêt que vous avez payé le cycle de paiement précédent.

LEPP: Et il y a un intérêt journalier en plus?

INT: And there's daily interest on top of that?

CLIENT: The interest built per diem in your principal is 94 cents, each day. As you make your payment and you pay the loan down, your per diem decreases.

INT: L'intérêt accumulé au per diem dans votre solde principal est de 94 cents, chaque jour. Quand vous effectuez votre paiement et vous remboursez votre prêt, votre per diem décroît.

LEPP: Donc je ne dois que \$4,852.23?

INT: So what I owe is \$4.852.23?

CLIENT: Your payoff amount is \$4852.23 if you pay by April 27, 2015.

INT: Le montant de votre règlement est de 4852 dollars 23 cents si vous le payez au plus tard le 27 Avril, 2015.

LEPP: Avec ce montant, si je le rembourse tout de suite, j'économiserais l'intérêt ponctué sur chaque paiement? Les \$29.40?

INT: With that amount, if I pay everything right now, I'll save on the interest charged for each payment? The \$29.40?

CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you payoff now. That's your principal plus the interest if you payoff today.

INT: Oui. Vous économiserez ce montant mensuellement si vous remboursez maintenant. Ce sera votre solde principal plus les intérêts si vous remboursez aujourd'hui.

LEPP: Il me reste huit paiements de \$570.60. Si je multiplie ça par huit, c'est environ \$4,800, mais ça, c'est si j'effectue des paiements chaque mois. Donc je ne comprends pas comment je devrais payer le montant que vous me dites si je rembourse le tout aujourd'hui. Je ne comprends pas.

INT: I have eight payments of \$570.60 remaining. If I multiply that by eight, it's about \$4,800, but that's if I make payments every month. So I don't understand how I would have to pay the amount you're telling me if I pay it all today. I don't understand.

- CLIENT: You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations of a flat amount. You need to take into account your daily per diem as that's built each day. By taking your flat payment and making your calculations, you are not calculating your per diem built each day.
- INT: Il faut également calculer les intérêts sur votre payment. Vous basez vos calculs sur un montant fixe. Il faut prendre en compte votre per diem journalier vu qu'il s'accumule chaque jour. En prenant votre paiement fixe et en faisant vos calculs, vous ne calculez pas votre per diem journalier.
- LEPP: Je suis désolé, c'est la quatrième fois que j'appelle et je ne comprends pas du tout. Je dois aller. Pourrais-je parler avec un superviseur? Il y en a qui parle français?
- INT: I'm sorry, this is the fourth time I call and I don't understand at all. I have to go. Could I speak with a supervisor? Is there one that speaks French?
- CLIENT: Okay, I can transfer you but you'll probably have to get another interpreter.
- INT: Okay, je peux vous mettre en relation mais ils vont probablement devoir obtenir un nouvel interprète.
- LEPP: Okay, c'est pas grave. Il me faut un superviseur. Merci.
- INT: Okay, that's fine. I need a supervisor. Thank you.
- CLIENT: One moment, please. Interpreter, you can drop off the line. Thank you.
- INT: Un moment, s'il vous plait. [Post-Session].

- End -